



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Miscellaneous works Of The Late Philip Dormer Stanhope, Earl Of Chesterfield

Consisting Of Letters to his Friends, never before printed, And Various
Other Articles

**Chesterfield, Philip Dormer Stanhope of
Dublin, 1777**

Letter XXXVI. To The Same. Lettre XXXVI. A La Même.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52092](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52092)

The marquis de Centurioni and I have been all this while endeavouring to meet, but we always miss of each other. I am impatient to see him, independent of all the merit he may be possessed of, because he comes from you, because he knows you, and consequently honours you, and because he will talk of you.

L E T T E R X X X V I .

T O T H E S A M E :

London, June 13, O. S. 1749.

U P O N my word, madam, the chiding strain becomes you vastly, and you season it so as to make it palatable. Such upbraidings are inconsistent with indifference, and may be received with pleasure, by one who is conscious they are undeserved; and this is the case with me. I! go to Aix-la-Chapelle without paying my court to you at Paris, either going or coming, this is indeed a suspicion as injurious to my taste as to my sentiments. I might possibly take the pretence of going to Aix-la-Chapelle, to satisfy my longing for going to Paris, but it would be far from being my only or my true inducement for crossing the sea. No, madam, if I go on pilgrimage, it shall be to pay my devotions in * * * street, or at Bagatelle, and there to renew my vows of respectful and sincere friendship; but for this year, I cannot possibly stir out of England. A tender engagement, and a great deal of serious business, keeps me here: The tender engagement is that of my new house, which I have not yet thoroughly enjoyed, and that is no small item in love matters. She denies me her last favours, till I have completely decked her out, which will not be till towards winter; for my two finest rooms are not near finished. My necessary engagements are family affairs*, where, consequently, law business comes in for something, and delays for a great deal.

Your marquis de Centurioni is really a man of sense, and some learning, but if he had neither, your recommendation

* On account of his brother's death.

Monsieur le marquis de Centurioni et moi, nous nous sommes cherchés inutilement l'un l'autre jusqu'ici, nous croisant toujours. Je m'impatiente de le voir, indépendamment de tout le mérite qu'il peut avoir, parcequ'il me vient de vous, qu'il vous connoit, par conséquent qu'il vous honore, et qu'il me parlera beaucoup de vous.

L E T T R E XXXVI.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 13 Juin, V. S. 1749.

C'EST que le ton grondeur vous va au mieux, madame, et vous l'appêtez d'une façon que vous lui donnez un goût flatteur. De tels reproches donnent l'exclusion à l'indifférence, et on est charmé de les recevoir, quand on est bien sûr de ne les avoir pas mérités; et je suis dans ce cas. Moi! aller à Aix-la-Chapelle sans vous faire ma cour à Paris, ou en allant, ou en revenant; c'est en vérité un soupçon aussi injurieux à mon goût qu'à mes sentimens. Je pourrois peut-être me servir du prétexte d'aller à Aix-la-Chapelle, pour satisfaire à mon envie d'aller à Paris, mais je n'ai garde d'en faire ou l'unique, ou le véritable objet d'un trajet de mer. Non, madame, si je fais un pèlerinage, ce sera pour faire mes dévotions dans la rue de * * * ou à Bagatelle, et y renouveler les vœux d'une amitié respectueuse et sincère; mais pour cette année, il m'est impossible de sortir d'Angleterre. Un engagement tendre, et plusieurs affaires sérieuses m'y retiennent; l'engagement tendre est celui de ma nouvelle maison, dont je n'ai pas tout-à-fait jouï encore, et c'est un grand item en fait de tendresse. Elle me refuse ses dernières faveurs, jusqu'à-ce que je l'aye entièrement nippée; ce qui ne sera fait que vers l'hiver, car mes deux plus belles pièces ne sont rien moins que finies. Mes engagements nécessaires sont des arrangemens de famille*, où par conséquent la chicane entre pour quelque chose, et les délais pour beaucoup.

Votre marquis de Centurioni a réellement de l'esprit, et de l'acquis, mais quand même il n'en auroit point eu,

votre

dation alone would supply the want of both with me. You will see him soon, for he sets out this week. The only fault I find in him is, that he will absolutely be a Frenchman, and a fine gentleman; and that is not in every one's power. A French *petit maitre* is graceful with all his faults, and pleasing in spite of reason, which certainly does not authorise his behaviour. But that sparkling giddiness, that charming petulance, are quite out of character, when an Italian, a German, or an Englishman, attempts to put it on*. Nothing is pleasing but the original, all translations are wretched. *A propos* of translations, I am actually trying to get your future pupil, your adopted child, translated into Italian. He is now in Italy. And is to spend his winter at Rome. I have a favour to beg of you, which is, that you would be so kind as to recommend him to the duke de Nivernois, your ambassador. I shall do myself the honor to write to him myself, as a mark of the respect and esteem I owe him; that is but a matter of form, but all the real advantage I expect from your recommendation. I conceive that the duke, from his natural politeness, would take him home to dinner or supper, two or three times during his stay at Rome, and this is all that is to be expected from common recommendations, but that would not answer my purpose. I wish the duke would make him his errand-boy, that he would consider him as a little French lad belonging to him, and that he should be so much at home when in his excellency's anti-chamber, that by that circumstance he might now and then have opportunities of studying the character of a truly genteel man, upon the best model I ever met with. This felicity cannot fall to his lot but by your means, and give me leave to tell you, it is your interest to procure it for him. The more has been done towards forming him before he is yours, the less trouble you will have with him, and a few lessons at the hôtel de Nivernois will be so much trouble saved for you. I reckon he will be at Rome towards the middle of December, and in a year, or a year and a half after, he will be at Paris, where I take it he will spend five or six hours every day at your house. I wish him no other Paris but that.

* How could lord Chesterfield expect that his son would succeed better, especially after he had been according to his own expression,
translated

votre recommandation seule les lui auroit bien valu auprès de moi. Vous le reverrez bientôt, puisqu'il part d'ici cette semaine : le seul défaut que je lui trouve, c'est qu'il veut absolument être François et petit maitre ; et ne l'est pas qui veut. Le petit maitre François a des graces, avec tous ses défauts, et il plait en dépit de la raison, qui sûrement n'autorise point sa conduite ; mais cette étourderie brillante, cette pétulance aimable, se trouvent très déplacées, quand un Italien, un Allemand, ou un Anglois veut s'en parer * : il n'y a que l'original qui plait, toutes les traductions en sont pitoyables. A propos de traductions, je tâche de faire actuellement traduire en Italien votre futur élève, votre enfant adoptif : il est en Italie, et il doit passer son hiver à Rome. J'ai une grace à vous demander sur son sujet, c'est de vouloir bien le recommander à monsieur le duc de Nivernois votre ambassadeur ; j'aurai l'honneur de lui écrire moi-même, pour satisfaire au respect et à l'estime que je lui dois : cela n'est que pour les formes ; mais c'est de votre recommandation que j'attends tout le solide. Je conçois bien que monsieur de Nivernois, par la politesse qui lui est si naturelle, le prendroit à diner où à souper deux ou trois fois pendant son séjour à Rome, et voila où finissent les recommandations ordinaires, mais ce n'est pas là mon fait : et je souhaiterois que monsieur de Nivernois en fit son galopin, qu'il le regardât comme un petit François de sa suite, et qu'il fût si domestique dans son antichambre, qu'il eût, moyennant cela, de tems en tems des occasions d'étudier le caractère d'honnête homme, sur le meilleur modèle que je connoisse. Ce bonheur ne peut lui arriver que par votre moyen, et permettez moi de vous dire que vous êtes intéressée à le lui procurer. Plus il sera formé, avant que de vous appartenir en propre, moins il vous sera à charge, et quelques leçons à l'hôtel de Nivernois vous épargneront bien de la peine après. Je compte qu'il fera à Rome vers le milieu de Décembre, et dans une année, ou une année et demie après, il fera à Paris ; ou pour mieux dire, cinq ou six heures du jour chez vous, je ne lui demande pas d'autre Paris que cela. J'y ferai peut-être son avant-coureur, au moins je le souhaite, et c'est le seul souhait qui me reste. L'age éteint tous les souhaits de

translated into Italian ? He wished to see him an accomplished Frenchman but I am afraid he stopt half way.

that. Possibly I may be there before him, and that is my only remaining wish. Age has extinguished those of love, reason and experience those of ambition; those of friendship are surely due to you, madam, and I send them you very heartily.

L E T T E R XXXVII.

TO THE SAME.

Babiolo, July 8, O. S. 1749.

SO, madam, you are determined I should believe that you are seriously angry with me; with all my heart, your anger is too great a compliment to be refused, and my own innocence forbids me taking it otherwise than it is meant. A fair lady who should break an appointment, though she heartily wished to go, would be very sorry if her lover were not angry. He chides, he storms, she justifies herself, he is appeased. She has given proofs of her good will, he of his eagerness, and they are better friends than ever. The case is the same in friendship as in love, though they are very different sentiments. I will maintain it, we are better friends now, than we have ever been, and I am very glad you are pleased with your long expected silks, which are at last come to hand. There is a degree of expectation that whets desire, but there is another that grows tiresome.

I can assure you, madam, our ambassador is highly pleased with all the civilities you have shewn him, and has entertained me for an hour together with the recital of them.

To be sure, my name alone will go farther with the duke de Nivernois than all your recommendations! That is very polite on your part, but his grace would not be much obliged to you for it; however, do as if that were not the case, and recommend your pupil strongly to him next November. I beg you will, for he will be at Rome in the beginning of December. The more he keeps company with the duke de Nivernois, the less you will be ashamed of him, when he comes to be under your tuition at Paris. He only wants manners; for as to reading and learning, he has enough of that, and to spare. Don't imagine his arrival at
Paris

de l'amour, la raison et l'expérience ceux de l'ambition ; ceux de l'amitié vous sont bien dus, madame, et je vous les adresse très véritablement.

L E T T R E XXXVII.

A L A M Ê M E.

A Babiolle, ce 8 Juillet, V. S. 1749.

VOUS voulez donc absolument, madame, que je vous croye solidement fâchée contre moi ; je le veux bien, votre colère m'est trop glorieuse pour la refuser, et mon innocence fait que je n'y suis sensible que du bon côté. Une belle, qui manqueroit à un rendez vous, où d'ailleurs elle auroit souhaité de se trouver, seroit bien fâchée si son amant ne l'étoit point. Il gronde, il s'emporte, elle ce justifie, il s'apaise. Elle a prouvé sa bonne volonté, lui son empressement, et ils n'en sont que mieux après. Il en est de même dans l'amitié que dans l'amour, quoique d'ailleurs ces sentimens ne se ressemblent guères. Je soutiens que nous sommes actuellement mieux ensemble que jamais, et je suis charmé que vous soyez contente des étoffes, qu'à la fin vous avez reçues ; elles se sont fait trop longtems attendre : il y a un point d'attente qui pique, mais il y en a un autre qui lasse. A propos du bagage du notre ambassadeur, je puis vous assurer que l'ambassadeur même est très sensible à toutes vos politesses, dont il m'a entretenu une heure de suite.

Mon nom seul, sans doute, sera plus efficace que toutes vos recommandations auprès de monsieur le duc de Nivernois. Cela est très-poli de votre part, mais monsieur de Nivernois ne vous en auroit guères d'obligation : en tout cas, faites comme si cela n'étoit point, et recommandez-lui fortement votre élève, je vous en supplie, au mois de Novembre prochain, puisqu'il sera à Rome au commencement de Décembre. Plus il fréquentera monsieur de Nivernois, moins vous en rougirez quand il sera sous vos soins à Paris. Il ne lui manque que les manières, car pour la lecture et le savoir, il en a à revendre. Au reste, ne croyez pas que c'est son arrivée à Paris qui décidera de la

la